

three months after the end of the financial year to which they relate.

#### ARTICLE VI

##### Floor and Ceiling Prices

1. For the purposes of this Agreement there shall be floor and ceiling prices for tin metal as hereafter determined.

2. The initial floor and ceiling prices shall be £730 and £880 sterling per ton respectively, provided that there shall be substituted for such prices or for either of such prices any other prices or price which were in force at the date of the termination of the First Agreement.

3. The range between the floor and ceiling prices shall be divided into three sectors. These sectors shall be equal unless the Council by a two-thirds distributed majority otherwise decides.

4.—(a) The Council shall at its first meeting after the entry into force of this Agreement and from time to time thereafter or in accordance with the provisions of Article X consider whether the floor and ceiling prices are appropriate for the attainment of the objectives of this Agreement and may revise either or both of them.

最低価格  
及び  
最高  
価格

#### 第六条 最低価格及び最高価格

1 この協定の適用上、すず地金に対する最低価格及び最高価格は、次に定めるとおりとする。

2 最初の最低価格及び最高価格は、それぞれ一トンにつき七三〇スターリング・ポンド及び八八〇スターリング・ポンドとする。ただし、第一次協定の終了の日に他の価格が実施されていた場合には、それらの価格は、最低価格及び最高価格又はそのいずれか一方に代わるものとする。

3 最低価格と最高価格との間の差は、三の価格帯に分ける。これらの価格帯は、理事会が三分の二の個別多数によつて別段の決定をしない限り、均等とする。

4 (a) 理事会は、この協定の効力の発生後の第一回会合において及びその後は随時又は第十条の規定に従つて、最低価格及び最高価格がこの協定の目的を達成するために適当であるかどうかを検討するものとし、また、これらの価格のいずれか一方又は双方を改定することができる。

## 第二次国際不協定

11111

(b) 理事会は、前記のことを行なうに際して、すずの生産及び消費の現在の傾向、既存の生産力、将来の十分な生産力を維持するための時価の妥当性その他関係要素を考慮に入れなければならない。

5 理事会は、改定された最低価格又は最高価格（第十条の規定に基づいて決定される暫定価格又は改定価格を含む。）及び改定された価格帯をできる限りすみやかに公表する。

### 第七条 輸出統制

1 理事会は、生産国がこの条の規定に従つて輸出することができずすの量を随時決定する。この量の決定に際して、理事会は、すず地金の価格を最低価格と最高価格との間に維持するように需要に供給を適合させることを任務とする。理事会は、また、予測することができない事情から生ずる供給と需要との間の不均衡を是正するために十分なすず地金及び現金を緩衝在庫に維持することを目標としなければならない。

2 (a) 理事会は、この協定の効力の発生後できる限りすみやかに、及びその後は少なくとも各四半期に

(b) In so doing, the Council shall take into account the current trends of tin production and consumption, the existing capacity for production, the adequacy of the current price to maintain sufficient future productive capacity and any other relevant factors.

5. The Council shall publish as soon as possible any revised floor or ceiling price, including any provisional or revised price determined under Article X, and any revised division of the range.

### ARTICLE VII

#### Export Control

1. The Council shall from time to time determine the quantities of tin which may be exported from producing countries in accordance with the provisions of this Article. In determining these quantities, it shall be the duty of the Council to adjust supply to demand so as to maintain the price of tin metal between the floor and ceiling prices. The Council shall also aim to maintain available in the buffer stock tin metal and cash adequate to rectify any discrepancies between supply and demand which may arise through unforeseen circumstances.

2.—(a) As soon as practicable after the entry into force of this Agreement and thereafter not less than once

一回、次の四半期のすずの予想される需要の見積りを行なう。理事会は、この見積り、緩衝在庫の保有すず地金の量、生産国の保有在庫量、予想される商業用在庫量の傾向、すず地金の時価、第八条及び第十一条の規定その他すべての関係要素に照らして、その四半期又は(b)の規定に基づいて統制期間として宣言される他の期間を統制期間として宣言することができるものとし、また、同一の決議により、その統制期間に対する総輸出許可量を定めるものとする。この総輸出許可量を定めるに際して、理事会は、1に規定された原則を遵守するものとする。

(b) 統制期間は、四半期に対応するものとする。ただし、理事会は、この協定の有効期間中輸出制限が初めて実施される場合又は輸出制限が行なわれなかつた期間の後再び実施される場合は、二箇月以上五箇月以内の期間で三月三十一日、六月三十日、九月三十日又は十二月三十一日を終期とするものを統制期間として宣言することができる。

(c) この協定に基づく各統制期間における輸出制限は、その期間についての理事会の明示の決定によ

第二次国際すず協定

in every quarter the Council shall estimate the probable demand for tin during the next following quarter. In the light of this estimate, the quantity of tin metal held in the buffer stock, the amount of the stocks held in producing countries, the probable trend of commercial stocks, the current price of tin metal, the provisions of Articles VIII and XI and any other relevant factors, the Council may declare such a quarter or other period declared under sub-paragraph (b) of this paragraph to be a control period and by the same resolution shall fix a total permissible export amount for that control period. In fixing such amount, the Council shall observe the principles laid down in paragraph 1 of this Article.

(b) The control periods shall correspond to the quarters, provided that, on any occasion when the limitation of exports is being introduced for the first time during the currency of this Agreement or is being reintroduced after an interval during which there has been no limitation of exports, the Council may declare as the control period any period not being greater than five months or less than two months, ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

(c) The limitation of exports under this Agreement in each control period shall depend on the positive decision

## 第二次国際すず協定

## 1134

るものとし、理事会がその期間を統制期間として宣言せず、かつ、その期間に対する総輸出許可量を定めない限り、実施しないものとする。

(d) 理事会は、少なくとも一〇、〇〇〇トンのすず地金が前記の期間の初めに緩衝在庫に保有される可能性があると認めない限り、統制期間を宣言してはならない。

ただし、

(i) 輸出制限が行なわれなかった期間の後初めて統制期間が宣言されるときは、2の適用上、数量は五、〇〇〇トンとし、かつ、

(ii) 理事会は、三分の二の個別多数により、いかなる期間についても、場合に応じ、所要の一〇、〇〇〇トン又は五、〇〇〇トンの量を削減することができる。

(e) 効力を生じた総輸出許可量は、緩衝在庫の保有量が(d)の規定に基づく所要のすず地金の最低量又はその規定に基づいてその最低量に代わる他の量を下まわったという事実のみによつては、関係統制期間中効力を失うことはない。

of the Council for that control period and no such limitation shall operate in any period unless the Council has declared it to be a control period and fixed a total permissible export amount in respect of it.

(d) The Council shall not declare a control period unless it finds that at least 10,000 tons of tin metal are likely to be held in the buffer stock at the beginning of that period, provided.

(i) that, if a control period is declared for the first time after an interval during which no limitation of exports was in force, the figure for the purposes of this paragraph shall be 5,000 tons; and

(ii) that the Council may by a two-thirds distributed majority reduce in respect of any period the required amount of 10,000 tons or 5,000 tons, as the case may be.

(e) A total permissible export amount which has become effective shall not cease to be effective during the course of the period to which it relates by reason only of the fact that the buffer stock holding has fallen below the minimum amount of tin metal required under sub-paragraph (d) of this paragraph or any other amount substituted

(f) 理事会は、第九条4及び第十条3の規定に基づく緩衝在庫の操作の停止にかかわらず、統制期間を宣言し、かつ、総輸出許可量を定めることができる。

(g) 理事会は、(a)の規定に基づいて既に定められた総輸出許可量を改定することができる。ただし、この量は、関係統制期間中は、削減することができない。

3 2の規定にかかわらず、総輸出許可量が第一次協定に基づいて千九百六十一年四月一日から六月三十日までの期間について定められ、かつ、第一次協定の終了の際になお効力を有するときは、

(i) 千九百六十一年七月一日から九月三十日までの四半期は、この協定に基づいて統制期間として宣言されたものとみなし、

(ii) 前記の統制期間に対する総輸出許可量は、この条の規定に従って理事会により改定されない限り、千九百六十一年四月一日から六月三十日までの期間について第一次協定に基づいて定められた

第二次国際すず協定

therefor under the same sub-paragraph.

(f) Notwithstanding the suspension of buffer stock operations in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article IX or paragraph 3 of Article X, the Council may declare control periods and fix total permissible export amounts.

(g) A total permissible export amount previously fixed under sub-paragraph (a) of this paragraph may be revised by the Council, provided however that a total permissible export amount may not be decreased during the control period to which it relates.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, if, under the First Agreement a total permissible export amount has been fixed in respect of this period 1 April to 30 June 1961 and is still effective at the termination of the First Agreement, then

(i) the quarter 1 July to 30 September 1961 shall be deemed to have been declared a control period under this Agreement; and

(ii) the total permissible export amount for such control period shall be the same as that fixed under the First Agreement for the period 1 April to 30 June 1961 unless and until revised by the Council in

## 第二次国際すず協定

一一三六

総輸出許可量と同一であるものとする。

ただし、千九百六十一年七月三日に一〇、〇〇〇トンを下まわるすず地金が緩衝在庫に保有されているときは、理事会は、その第一回会合において情勢を検討するものとし、輸出制限を継続する決定に達しなかつたときは、その期間は、統制期間でなくなるものとする。

4 いずれかの統制期間に対する総輸出許可量は、附属書Aに掲げる各国の百分率又はこの協定に従つて公表されることがある改定百分率表に掲げる各国の百分率に比例して生産国の間に配分し、いずれかの統制期間についていずれかの国に関してこのように算出されたすずの量は、その統制期間に対するその国の輸出許可量とする。

5 この協定の効力の発生後いずれかの国が生産国としてこの協定を批准し、これを受諾し、これを批准し若しくは受諾する意思を通告し、又はこれに加入するときは、理事会は、その国の百分率を決定し、かつ、すべての他の参加生産国の百分率をそれらの国の現行の百分率に比例して再決定する。

6 (a) 理事会は、生産国の百分率を検討し、附属書G

accordance with the provisions of this Article:

Provided that if on 3 July 1961 less than 10,000 tons of tin metal are held in the buffer stock the Council shall consider the position at its first meeting and, if a decision to continue the limitation of exports is not reached, the period in question shall cease to be a control period.

4. The total permissible export amount for any control period shall be divided among producing countries in proportion to their percentages in Annex A or in proportion to their percentages in any revised table of percentages which may be published in accordance with this Agreement, and the quantity of tin so computed in respect of any country for any control period shall be the permissible export amount of that country for that control period.

5. If, after the entry into force of this Agreement, any country ratifies, accepts, gives notification of intention to ratify or accept, or accedes to it, as a producing country, the Council shall determine the percentage of that country and redetermine the percentages of all the other participating producing countries in proportion to their current percentages.

6.—(a) The Council shall review the percentages of

に掲げる規則に従つてこれを再決定する。ただし、生産国の百分率は、十二箇月の期間中は、その期間の当初における百分率の十分の一をこえて削減してはならない。

(b) 理事会は、随時、三分の二の個別多数により附属書Gを改正することができる。この改正は、同附属書に合体されるものとみなして適用する。

(c) (a)及び(b)に掲げる手続によつて算出された百分率は、公表するものとし、かつ、附属書A(2)の欄に掲げる百分率に代わるものとして、理事会の決定の日に続く四半期の最初の日から適用する。

7 (a) 4の規定にかかわらず、理事会は、生産国の同意を得て、総輸出許可量に対するその国の持分を削減し、かつ、その削減量を、他の生産国の間にこれらの生産国の百分率に比例して、又は事情により必要であるときは他の方法により、再配分することができる。

the producing countries and redetermine them in accordance with the rules set out in Annex G to this Agreement, provided that the percentage of a producing country shall not, during any period of twelve months, be reduced by more than one-tenth of its percentage at the commencement of that period.

(b) The Council may, from time to time, by a two-thirds distributed majority amend Annex G and any such amendment shall have effect as if it were included in such Annex.

(c) The percentages resulting from the procedure set in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall be published and shall take effect upon the first day of the quarter following the date of the decision of the Council in replacement of the percentages listed in column (2) of Annex A.

7.—(a) Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, the Council may, with the consent of a producing country, reduce its share in the total permissible export amount and redistribute the amount of the reduction among the other producing countries in proportion to the percentages of those countries or, if circumstances so require, in some other manner.

(b) (a)の規定に従つていずれかの統制期間についていずれかの生産国に関して決定された不協定の量は、この条の規定の適用上、その統制期間に対するその国の輸出許可量とみなす。

8 (a) 生産国でいずれかの統制期間に対する自国の輸出許可量に従つて輸出する権利を有する量の不協定をその統制期間中に輸出することができないと認めるものは、できる限りすみやかに、いかなる場合においても前記の輸出許可量が効力を生じた日の後一箇月以内に、理事会に対し、その旨を宣言しなければならない。

(b) 理事会は、前記の宣言を受けたとき、又はいずれかの生産国がその輸出許可量に従つて輸出する権利を有する量の不協定をいずれかの統制期間中に輸出することができないと認めるときは、所定の総輸出許可量が実際に輸出されるため必要と認める量だけその統制期間に対する総輸出許可量を増加することができる。

9 (a) 各統制期間における各生産国からの不協定の純輸出量は、この条に別段の定めがある場合を除き、

(b) The quantity of tin determined according to subparagraph (a) of this paragraph for any producing country for any control period shall for the purposes of this Article be deemed to be the permissible export amount of that country for that control period.

8.—(a) It shall be the duty of any producing country which believes itself unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export amount for that control period to make to the Council, as soon as possible but in any case not later than one calendar month after the date upon which such permissible export amount has become effective, a declaration to that effect.

(b) If the Council has received such a declaration or is of the opinion that any producing country is unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export amount, the Council may increase the total permissible export amount for that control period by such an amount as will in its opinion ensure that the total permissible export amount required will in fact be exported.

9.—(a) The net exports of tin from each producing country for each control period shall be limited, except as



その統制期間に対するその国の輸出許可量を限度とする。

- (b) (a)の規定にかかわらず、いずれかの統制期間におけるいずれかの生産国からのすずの純輸出量が、その統制期間に対するその国の輸出許可量を五パーセントをこえて超過するときは、理事会は、この純輸出量がその国の輸出許可量を超過した量をこえない追加の供与を緩衝在庫に対して行なうようその国に要求することができる。この供与は、すず地金若しくは現金で又は理事会が定める割合のすず地金及び現金で、かつ、理事会が定める期日前に行なうものとする。現金で行なわれる供与の部分は、理事会の決定の日に実施されている最低価格で算出する。すず地金で行なわれる供与の部分は、その供与が行なわれる統制期間に対するその国の輸出許可量に含めるものとし、これに対する追加分としない。

- (c) (a)の規定にかかわらず、いずれかの連続する四統制期間におけるいずれかの生産国からのすずの純輸出量の合計が、これらの期間に対するその国

otherwise provided in this Article, to the permissible export amount for that country for that control period.

- (b) If, notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, the net exports of tin from a producing country in any control period exceed its permissible export amount for that control period by more than 5 per cent, the Council may require the country concerned to make an additional contribution to the buffer stock not exceeding the amount by which such exports exceed its permissible export amount. Such a contribution shall be in tin metal or in cash or in such proportions of tin metal and cash and before such date or dates, as the Council may decide. That part, if any, of the contribution which is to be paid in cash shall be calculated at the floor price current at the date of the decision of the Council. That part, if any, of the contribution which is to be made in tin metal shall be included in and shall not be additional to the permissible export amount of the country in question for the control period in which such contribution is made.

- (c) If, notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, the aggregate net exports of tin from a producing country in any four successive con-

の輸出許可量の合計を一パーセントをこえて超過するときは、その後の四統制期間のそれぞれに対するその国の輸出許可量は、超過して輸出したトン数の合計の四分の一又は理事会が決定するときはそのより大きい割合（ただしその合計の二分の一をこえないものとする。）の削減を受けることがある。この削減は、理事会が削減の決定を行なった統制期間に続く次の統制期間から適用する。

(d) いずれかの国からの不協定の純輸出量の合計が連続する四統制期間を通じて(c)に掲げるその国の輸出許可量をこえた後、さらに、次の連続する四統制期間におけるその生産国からの不協定の純輸出量の合計がこれらの四統制期間に対する輸出許可量の合計をこえるときは、理事会は、(c)の規定に従つてその国の総輸出許可量を制限するほか、緩衝在庫の清算の際のその国の参加権の一部（最初は二分の一をこえないものとする。）を奪うことを宣言することができる。理事会は、その決定する条件に基づき、このようにして奪われた参加権をいつでもその国に対して回復させることができる。

trial periods exceed by more than 1 per cent the aggregate of its permissible export amounts for those periods, the permissible export amounts of that country during each of the four subsequent control periods may be reduced by one-quarter of the aggregate tonnage so over-exported or, if the Council so decides, by any greater fraction not exceeding one-half. Such reduction shall take effect from the control period next following that in which the decision was taken by the Council.

(d) If, after any such four successive control periods (during which the aggregate net exports of tin from a country have exceeded its permissible export amount as mentioned in sub-paragraph (c) of this paragraph), the aggregate net exports of tin from that country in any four further successive control periods exceed the aggregate of the permissible export amounts for those four control periods, the Council may, in addition to reducing the total permissible export amount of that country in accordance with the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph, declare that the country shall forfeit a portion, which shall on the first occasion not exceed one half, of its rights to participation of the buffer stock. The Council may at any time restore to the country concerned the

portion of its rights so forfeited on such terms and conditions as it may determine.

(e) It shall be the duty of a producing country which has exported an amount of tin in excess of its permissible export amount and of any amount permitted by other provisions of this Article to take effective steps to correct its breach of this Agreement at the earliest possible opportunity; and the Council, when deciding the action to be taken under this paragraph, shall take account of any failure to take such steps or delay in doing so.

10.—(a) When, by reason of the determination or alteration of the percentage of a producing country or of the withdrawal of a producing country, the total of percentages is no longer one hundred, the percentage of each other producing country shall be proportionately adjusted so that the total of percentages is restored to one hundred.

(b) The Council shall then publish as soon as possible the revised table of percentages which shall come into force for the purposes of export control with effect from the first day of the control period following that in which the decision to revise percentages was taken.

11. Each producing country shall take such measures

(e) 自国の輸出許可量をこえる量及びこの条の他の規定により許される量をこえる量のすずを輸出した生産国は、できる限り早い機会に、このような自国のこの協定に対する違反を是正するため効果的な措置を執らなければならない。理事会は、9の規定に基づいて執る手段を決定するに当たり、その生産国が前記の措置を執らなかつたこと又はその措置を執ることが遅れたことを考慮に入れなければならない。

10 (a) いずれかの生産国の百分率の決定若しくは変更又はいずれかの生産国の脱退によつて百分率の合計が百でなくなるときは、他の各生産国の百分率は、その合計が百になるように比例的に調整されるものとする。

(b) この場合には、理事会は、できる限りすみやかに改定百分率表を公表する。この表は、輸出統制に関しては、百分率を改定する決定が行なわれた統制期間の次の統制期間の最初の日から適用する。

11 各生産国は、自国の輸出量がいずれの統制期間に

対する自国の輸出許可量にもできる限り一致するよう、この条の規定を遵守し、かつ、実施するため必要な措置を執らなければならない。

12 この条の規定の適用上、理事会は、いずれかの生産国からのすずの輸出量にその国の鉱業生産から生ずるいかなる物質に含有されているすず分をも含めることを決定することができる。

13 すずは、附属書C(1)の欄に掲げる国については、同附属書(2)の欄にその国の国名に対応して掲げる手続が完了したときは、輸出されたとみなす。ただし、

(i) 理事会は、随時、その国の同意を得て附属書Cを改正することができる。この改正は、同附属書に合体されるものとみなして適用する。

(ii) 理事会は、すずがいずれかの生産国から附属書C(2)の欄に定める方法以外の方法で輸出されたときは、この協定の適用上そのすずが輸出されたとみなすべきかどうかを決定し、輸出されたとみなすときは、その輸出が行なわれたとみなす時を決定する。

as may be necessary to maintain and enforce the provisions of this Article so that its exports shall correspond as closely as possible to its permissible export amount for any control period.

12. For the purposes of this Article, the Council may decide that exports of tin from any producing country shall include the tin content of any material derived from the mineral production of the country concerned.

13. Tin shall be deemed to have been exported if, in the case of countries named in column (1) of Annex C, the formalities set out in column (2) of that Annex opposite the name of that country have been completed, provided that:

(i) the Council may, from time to time, with the consent of the country concerned, amend Annex C and any such amendment shall have effect as if it were included in such Annex;

(ii) if any tin shall be exported from any producing country by any method which is not provided for by column (2) of Annex C, the Council shall determine whether such tin shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement and, if so, the time at which such export

shall be deemed to have taken place.

14. Control periods for which total permissible export amounts have been fixed under paragraph 2 of Article VII of the First Agreement and penalties imposed under paragraphs 7 or 9 of Article VII of the First Agreement shall be deemed as from 1 July 1961 to have been fixed or imposed under this Article.

15.—(a) The Council, if it considers that the conditions in Annex D are satisfied, may by a two-thirds distributed majority permit the export (hereinafter called a special export) of a specified quantity of tin in addition to the permissible export amount referred to in paragraph 2 of this Article.

(b) The Council may by a two-thirds distributed majority impose such conditions upon a special export as it deems necessary.

(c) If the provisions of Article XII and the conditions imposed by the Council are fulfilled, a special export shall not be taken into account when the provisions of paragraphs 7 or 9 of this Article are being applied.

(d) The Council may by a two-thirds distributed majority at any time amend the conditions contained in Annex D, provided that any such amendment shall be

14 第一次協定第七条2の規定に基づいて総輸出許可量が定められている統制期間及び第一次協定第七条7又は9の規定に基づいて行なわれた制裁は、千九百六十一年七月一日からは、この条の規定に基づいて定められ、又は行なわれたものとみなす。

15 (a) 理事会は、附属書Dに掲げる条件が履行されたと認めるときは、三分の二の個別多数により、2にいう輸出許可量のほか、特定の量のすずの輸出（以下「特別輸出」という。）を許可することができる。

(b) 理事会は、三分の二の個別多数により、特別輸出に対し必要と認める条件を附することができ

(c) 特別輸出は、第十二条の規定及び理事会が附する条件が履行されたときにも、7又は9の規定が適用されている限り、考慮に入れない。

(d) 理事会は、三分の二の個別多数により、附属書Dに掲げる条件をいつでも改正することができ

えられた許可及び同規定に基づいてすでに附された条件に従つていずれかの国が行なつたことを害するものではない。

16 (a) 生産国は、管理官に対し、すず地金の特別寄託を行なうことができる。特別寄託は、緩衝在庫の一部として取り扱われず、かつ、管理官は、これを自由に処分してはならない。

(b) 自国内のすず地金の特別寄託を行なう意思を有する旨を理事会に通報した生産国は、理事会が輸出される地金又は精鉱が特別寄託の対象であるすず地金となることを確認するために要求する証拠を提供することを条件として、4の規定に基づいてその国に割り当てられた輸出許可量のほかに、その地金又は精鉱を輸出することを許可されるものとする。7、8及び9の規定は、その生産国が第十二条の要件に従うことを条件として、その輸出には適用しない。

(c) 管理官は、特別寄託を理事会が決定する場所においてのみ受領することができる。

(d) 議長は、前記のすべての特別寄託の受領に参加

without prejudice to anything done by a country in pursuance of permission given and conditions already imposed under this paragraph.

16.—(a) A producing country may make special deposits of tin metal with the Manager. A special deposit shall not be treated as part of the buffer stock and shall not be at the disposal of the Manager.

(b) A producing country which has informed the Council of its intention of making a special deposit of tin metal from within that country shall, subject to furnishing such evidence as the Council may require to identify the metal or the concentrates exported with the tin metal which is the subject of the special deposit, be permitted to export such metal or concentrates in addition to any permissible export amount that may have been allocated to that country under paragraph 4 of this Article and, subject to the compliance by the producing country with the requirements of Article XII, paragraphs 7, 8 and 9 of this Article shall not apply to such exports.

(c) Special deposits may accepted by the Manager only at such place or places as may be determined by the Council.

(d) The Chairman shall notify the participating coun-

国に通告する。

(e) 不産地金の特別寄託を行なつた生産国は、いずれかの統制期間においてその輸出許可量の全部又は一部に充てるため、その特別寄託の全部又は一部の返還を受けることができる。その場合には、特別寄託から返還を受けた量は、この条の規定の適用上、その返還が行なわれた統制期間中に輸出されたとみなす。

(f) 統制期間として宣言されなかつた四半期においては、特別寄託は、第十二条七の規定に従ふことのみを条件として、その寄託を行なつた国が自由に処分することができる。

(g) 特別寄託に関連して直接生ずるすべての経費は、その寄託を行なう国が負担する。

#### 第八条 緩衝在庫の設置

緩衝在庫  
の設置

1 この条の規定に従つて緩衝在庫を設置し、かつ、維持し、生産国は、これに対して供与を行なう。

2 (a) 生産国は、合計二二、五〇〇トンの不産地金及

tries of the receipt of any such special deposit.

(e) A producing country which has made a special deposit of tin metal may withdraw the whole or part such special deposit in order to fulfil the whole or part of its permissible export amount in any control period. In such a case the amount withdrawn from the special deposit shall be regarded as having been exported for the purposes of this Article in the control period in which the withdrawal was made.

(f) In any quarter which has not been declared a control period any special deposit shall be at the unfettered disposal of the country which has made the deposit, subject only to the provisions of paragraph 7 of Article XII.

(g) All charges directly incurred in connexion with any special deposit shall be borne by the country making the deposit.

#### ARTICLE VIII

##### Establishment of the Buffer Stock

1. A buffer stock shall be established and maintained in accordance with the provisions of this Article and contributions shall be made to it by producing countries.

2.-(a) Producing countries shall make contributions

び合計七、五〇〇トンのすず地金に相当する額の現金で供与を行なう。この供与は、千九百六十一年七月三日に又は理事会がその第一回会合において決定するその後の期日までに行なうものとする。

(b) 理事会は、その第一回会合において、(a)の規定に基づきすず地金で行なうこととなつてゐる供与の一部を現金で行なうこと又は現金で行なうこととなつてゐる供与の一部をすず地金で行なうことを決定することができる。理事会がこの決定を行なつたときは、生産国は、その決定が行なわれた日の後三箇月以内に又は理事会が決定するそれより長い期間内に、その決定を実施するための措置を完了するものとする。

3 すず地金で行なうこととなつてゐる供与は、第一次協定に基づいて保有されていた緩衝在庫のすず地金を移転することにより、行なうことができる。

4 2にいう供与は、附属書A(2)の欄に掲げる百分率に従つて、生産国の間に割り当てるものとする。

5 (a) いずれかの生産国が千九百六十一年七月一日以後にこの協定を批准し、これを受諾し、これを批

in tin metal amounting in the aggregate to 12,500 tons and contributions in cash amounting in the aggregate to the equivalent of 7,500 tons of tin metal. Such contributions shall be made on 3 July 1961 or by such later date as the Council may at its first meeting determine.

(b) The Council at its first meeting may decide that a portion of the contributions under sub-paragraph (a) of this paragraph to be made in tin metal shall be made in cash or that a portion to be made in cash shall be made in tin metal. If the Council makes such decision, the producing countries shall complete their arrangements for carrying out the decision within three months of the date of its making or within such further period as the Council may determine.

3. Contributions due to be made in tin metal may be made by the transfer of tin metal from the buffer stock held under the First Agreement.

4. The contributions referred to in paragraph 2 of this Article shall be apportioned between the producing countries according to the percentages set out in column (2) of Annex A.

5.—(a) If on or after 1 July 1961 a producing country ratifies, accepts, gives notification of intention to ratify or



准し若しくは受諾する意思を通告し、又はこれに加入するときは、その国の供与は、第七条5の規定に基づいて決定され、又は再決定される附属書A(2)の欄の百分率を参照して、理事会が決定する。

(b) (a)の規定に基づいて決定される供与は、文書の寄託の日に行なうものとする。

(c) 理事会は、合計が(a)の規定に基づいて受領した供与分をこえない限度の返還を他の生産国に対して行なうよう決定することができ、また、その返還の全部又は一部をすず地金で行なうことを決定するときは、必要と認める条件をその返還に附することができる。

6 (a) 理事会は、緩衝在庫のため、緩衝在庫が保有するすずの倉荷証券を担保として、必要と認める金額を借り入れることができる。ただし、その借入れの最高額及び条件は、消費国の投票の過半数及び生産国の投票の全部により承認されていなければならず、また、いずれの消費国も、この借入れによりなんらの義務をも負わないものとする。

accept, or accedes to, this Agreement, the contributions of that country shall be determined by the Council with reference to the percentage in column (2) of Annex A as determined or redetermined under paragraph 5 of Article VII.

(b) Contributions determined under sub-paragraph (a) of this paragraph shall be made on the date of the deposit of the instrument.

(c) The Council may direct refunds, not exceeding in the aggregate the amount of any contribution received under sub-paragraph (a) of this paragraph, to be made to the other producer countries and, if it decides that such refunds or part of such refunds are to be made in tin metal, may attach to these refunds such conditions as it deems necessary.

6.—(a) The Council may borrow for the purposes of the buffer stock and upon the security of tin warrants held by the buffer stock such sum or sums as it deems necessary, provided that the maximum amount of such borrowing and the terms and conditions thereof shall have been approved by a majority of the votes cast by consuming countries and all the votes cast by producing countries and further provided that no obligation shall be incurred

(b) 理事会は、三分の二の個別多数により、緩衝在庫のための借入れに適當と認める他の取極を行なうことができる。ただし、いずれの参加国に対しても、その国の同意がない限り、(b)の規定に基づいていかなる義務をも課さないものとする。

7 (a) いずれの参加国も、理事会の同意を得て、かつ、その附する条件で、緩衝在庫に対し、現金若しくは不換地金又はその双方で自発的供与を行なうことができる。

(b) 議長は、前記の自発的供与の受領を参加国に通告する。

(c) 理事会は、参加国の要請により、いつでも、その国が緩衝在庫に対して行なつた自発的供与の全部又は一部をその国に返還することができる。この返還の全部又は一部が不換地金で行なわれるときは、理事会は、必要と認める条件をその返還に附することができる。

8 (a) この条の規定に基づく供与を行なうため自国内にある在庫からの輸出を希望する生産国は、第七條の規定に基づいて決定される輸出許可量のほかに、前記の希望する量の輸出を許可するよう理事

by any consuming country in respect of such borrowing.

(b) The Council may by a two-thirds distributed majority make any other arrangements as it thinks fit for borrowing for the purposes of the buffer stock, provided that no obligation shall be laid upon any participating country under this sub-paragraph without the consent of that country.

7.—(a) Any participating country may, with the consent of and upon conditions imposed by the Council, make voluntary contributions to the buffer stock either in cash or in tin metal or in both.

(b) The Chairman shall notify the participating countries of the receipt of any such voluntary contribution.

(c) The Council may at any time at the request of a participating country refund to that country the whole or any part of a voluntary contribution made by that country to the buffer stock. If such refunds or part of such refunds are made in tin metal the Council may attach to these refunds such conditions as it deems necessary.

8.—(a) A producing country which for the purposes of making a contribution under this Article wishes to export from stocks lying within that country may apply to the Council to be permitted to export the amount so

会に申請することができる。

(b) 理事会は、前記の申請を審査するものとし、及び必要と認める条件でこれを承認することができる。

(c) 第七条7、8及び9の規定は、前記の条件が満たされること及び輸出される地金又は精鉱が緩衝在庫に引き渡されるはず地金となることを確認するため理事会が要求する証拠が提供されることを条件として、その輸出には適用しない。

9 管理官は、はず地金による供与を、ロンドン金物取引所が正式に認める倉庫その他理事会が決定する場所においてのみ受領することができる。

10 (a) 理事会は、生産国がこの条の規定に基づく義務を履行しないときは、その国からこの協定に基づく権利及び特権の一部又は全部を奪うことができ、また、他の生産国に対してその不履行分を現金若しくははず地金又はその双方で補足するよう要求することができる。

(b) 不履行分の一部がはず地金で補足されるときは、その不履行分を補足する生産国は、第七条の規定に基づいて決定される輸出許可量のほかに、

第二次国際せず協定

desired in addition to its permissible export amount, if any, determined under Article VII.

(b) The Council shall consider any such application and may approve it, subject to such conditions as it deems necessary.

(c) Subject to these conditions being satisfied and to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs 7, 8 and 9 of Article VII shall not apply to such exports.

9. Contributions in tin metal may be accepted by the Manager only in warehouses officially recognized by the London Metal Exchange or at such other place or places as may have been determined by the Council.

10.—(a) If a producing country does not fulfil its obligations under this Article, the Council may deprive it of any or all of its rights and privileges under this Agreement and may also require the remaining producing countries to make good the deficit in cash or in tin metal or partly in cash and partly in tin metal.

(b) If a part of the deficit is to be made good in tin metal, the producing countries which are making good that deficit shall be permitted to export the amounts

自国に要求される量の輸出を許可される。第七条7、8及び9の規定は、輸出される地金又は精鉱が緩衝在庫に引き渡される不地金となることを確認するために理事会が要求する証拠が提供されることを条件として、その輸出には適用しない。

- (c) 理事会は、いつでも、その決定する条件で、次のことを行なうことができる。
  - (i) 前記の義務の不履行が是正された旨を宣言すること。
  - (ii) 当該国の権利及び特権を回復させること。
  - (iii) 他の生産国が(a)の規定に基づいて行なつた追加の供与をこれに年五パーセントの率で利子を附して返還すること。ただし、追加の供与のうち不地金で行なわれた部分については、前記の利子は、(a)の規定に基づく理事会の決定の日におけるロンドン金物取引所の不地金の決済価格で現金に換算した価額を基礎として算出するものとする。理事会は、前記の返還の全部又は一部を不地金で行なうときは、必要と認める条件をその返還に附することができる。

required of them in addition to any permissible export amounts that may have been determined under Article VII. Subject to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs 7, 8 and 9 of Article VII shall not apply to such exports.

- (c) The Council may at any time and on such conditions as it may determine:
  - (i) declare that the default has been remedied, and
  - (ii) restore the rights and privileges of the country in question, and
  - (iii) return the additional contributions made by the other producing countries under sub-paragraph (a) of this paragraph together with interest at the rate of 5 per cent per annum, provided that, in respect of that part of the additional contribution which has been made in tin metal, such interest shall be calculated on the basis of the cash equivalent at the settlement price for tin metal on the London Metal Exchange on the date of the decision of the Council under sub-paragraph (a) of this